

MIRANDA LEVANAT-PERIČIĆ

Sveučilište u Zadru

Odjel za kroatistiku i slavistiku

Obala kralja P. Krešimira IV., 2, HR – 23000 Zadar

BIBLIOGRAFIJA RADOVA NEVENKE KOŠUTIĆ-BROZOVIĆ

A) KNJIGE (SAMOSTALNA I SUAUTORSKA IZDANJA)

1. *Francuske književne pobude u časopisima hrvatske moderne* [disertacija], *Rad JAZU*, 355, 1969, str. 403-665 + 5 tablica.
2. *Čitanka iz stranih književnosti*, za srednje škole, I. dio, *Od starog vijeka do klasicizma*, Školska knjiga, Zagreb, 1970, XV + 347 [+ 1] str: ²1971; ³1974; ⁴1976; ⁵1977; ⁶1978; ⁷1979; ⁸1980; ⁹1981; ¹⁰1982; ¹¹1983; ¹²1984; ¹³1986; ¹⁴1987; ¹⁵1988. *Ibidem*, prerađeno i dotjerano izdanje, Školska knjiga, Zagreb ^{16/1}1989, XVI + 415 str: ^{17/2}1991; ^{18/3}1992; ^{19/4}1993; ^{20/5}1994; ^{21/6}1995; ^{22/7}1996; ^{23/8}1999; ^{24/9}2000; ^{25/10}2001; ^{26/11}2003; ^{27/12}2005; ^{28/13}2006; ^{29/14}2007.
3. *Čitanka iz stranih književnosti*, za srednje škole, II. dio, *Od romantizma do naših dana*, Školska knjiga, Zagreb, 1970, XI + 542 str: ²1972; ³1974; ⁴1976; ⁵1977; ⁶1978; ⁷1980; ⁸1981; ⁹1982; ¹⁰1983; ¹¹1984; ¹²1985; ¹³1989; ¹⁴1990; ¹⁵1991; ¹⁶1992. *Ibidem*, prerađeno i dotjerano izdanje, Školska knjiga, Zagreb, ^{17/1}1994, II + 576 str: ^{18/2}1995; ^{19/3}1996; ^{20/4}1999; ^{21/5}2001; ^{23/7}2003; ^{24/8}2006; ^{25/9}2007.
4. Honoré de Balzac, *Čiča Goriot*, priredila, napisala predgovor i popratila bilješkama; preveo Ivan Čaberica, ["Balzac – vizionar ili realist", str. 5-24; "Popis likova s objašnjenjima", str. 230-233; "Napomena" o Balzacu u Hrvatskoj, str. 234-235; 240 bilježaka ispod teksta], Školska knjiga, Zagreb, 1974; ²1978. Isto: ³1991, prevela Divina Marion.
5. Honoré de Balzac, *Eugenie Grandet*, priredila, napisala predgovor i popratila bilješkama; preveo Ivan Čaberica ["Balzac – slikar ljudskih strasti", str. 5-16; "Popis likova s objašnjenjima", str. 174-177; "Napomena" o Balzacu u Hrvatskoj, str. 181-182; "Tabela *Ljudske komedije*", str. 178-179; 92 bilješke ispod teksta], Školska knjiga, Zagreb, 1978; ²Logos, Split, 1984, str. 5-21; ³Školska knjiga, Zagreb, 1985.

6. *Čitanka 1: udžbenik za 1. razred gimnazije*, ostali autori: Majda Bekić-Vejzović, Josip Bratulić, Lidija Farkaš, Darko Novaković, Milivoj Solar, Andreja Zlatar-Viočić, Mirjana Živny. Zagreb, Školska knjiga, 1996; ²1997; ³1999; ⁴2001; ⁵2003; ⁶2006; ⁷2007; ⁸2008.
Ibidem, prerađeno i nadopunjeno izdanje, urednik i suautor Šimun Musa, Zagreb, Školska knjiga – Mostar, Školska naklada, 2001; ²2007.
7. *Čitanka 2: udžbenik za 2. razred gimnazije*, ostali autori: Miroslav Beker, Majda Bekić-Vejzović, Dunja Fališevac, Lidija Farkaš, Zoran Kravar, Darko Novaković, Mirko Tomasović, Vinka Perković, Andrea Zlatar, Mirjana Živny. Školska knjiga, Zagreb, 1996; ²1997; ³1999; ⁴2001; ⁵2003; ⁶2006; ⁷2007; ⁸2008.
Ibidem, prerađeno i nadopunjeno izdanje, urednik i suautor Šimun Musa, Školska knjiga, Zagreb – Školska naklada, Mostar, 2001; ²2007.
8. *Čitanka 3: udžbenik za 3. razred gimnazije*, ostali autori: Majda Bekić-Vejzović, Lidija Farkaš, Joža Skok, Miroslav Šicel, Andrea Zlatar, Mirjana Živny, Školska knjiga, Zagreb, 1996; ²1997; ³1999; ⁴2001; ⁵2003; ⁶2006; ⁷2007; ⁸2008.
Ibidem, prerađeno i nadopunjeno izdanje, urednik i suautor Šimun Musa, Školska knjiga, Zagreb – Školska naklada, Mostar, 2001; ²2005.
9. *Čitanka 4: udžbenik za 4. razred gimnazije*, ostali autori: Majda Bekić-Vejzović, Dean Duda, Lidija Farkaš, Krešimir Nemeč, Joža Skok, Miroslav Šicel, Vinka Perković, Mirjana Živny, Školska knjiga, Zagreb, 1996; ²1997; ³1999; ⁴2001; ⁵2003; ⁶2006; ⁷2007; ⁸2008.
Ibidem, prerađeno i nadopunjeno izdanje, urednik i suautor Šimun Musa, Školska knjiga, Zagreb – Školska naklada, Mostar, 2002; ²2006.

B) PRILOZI U KNJIGAMA, ZBORNICIMA I ČASOPISIMA

1. "Jedan pogled na pjesničku ličnost Matoševu", *Krugovi*, 3, br. 8, 1954, str. 617-621.
2. "O poeziji Charlesa Baudelairea", *Krugovi*, 3, br. 9-10, 1954, str. 749-756.
3. "Stanisław Przybyszewski i hrvatska moderna", *Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru*, Razdio lingvističko-filološki, 3, 1961-1962, str. 178-198.
4. "Novi roman, novi val i Marguerite Duras", *Izraz*, 7, br.1, 1963, str. 53-60.
5. "Časopis hrvatske moderne 'Mladost' i strane književnosti", *Rad JAZU*, 341, 1965, str. 231-261.
6. "O Villonovoj prisutnosti u hrvatskoj lirici prvih decenija našega stoljeća", *Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru*, 7, 1965-1966, 1967-1968, str. 156-174.
7. "O problemima nastave svjetske književnosti u srednjim školama", *Školski vjesnik*, 16, br. 7-8, 1966, str. 1-8.
8. "Uz problem periodizacije novije hrvatske književnosti", *Umjetnost riječi*, 10, br. 1, 1968, str. 63-66.

9. "O hrvatskom simbolizmu i o nekim specifičnim problemima u vezi s njegovim proučavanjem", [Rezime], *VI mezinárodní sjezd slavistů v Praze 1968*, resumé přednášek, příspěvků a sdělení, Praha 1968, str. 532.
10. "O problemu slavenske orijentacije u hrvatskoj književnosti", *Croatica*, 1, sv. 1, 1970, str. 167-193.
11. "Evropski okviri hrvatske moderne", u: *Hrvatska književnost prema evropskim književnostima: od narodnog preporoda k našim danima*, uredili Aleksandar Flaker i Krunoslav Pranjić, Liber, Zagreb, 1970, str. 345-363.
12. "O problemu prevođenja s dijalekata", *Croatica*, 3, sv. 3, 1972, str. 97-106.
13. "Hrvatsko-slavenski književni odnosi u doba hrvatske moderne", *Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru*, 11, 1972-1973, str. 153-198.
14. "Hrvatsko-slavenski književni odnosi u doba hrvatske moderne", *VII międzynarodowy kongres slavistów w Warszawie*, 1973. Strzeszczenia referatów i komunikatów, Warszawa, 1973, str. 860-862.
15. "Balzac – vizionar ili realist" [Predgovor], u: Honoré de Balzac, *Čiča Goriot* ["Popis likova s objašnjenjima", str. 230-233; "Napomena" o Balzacu u Hrvatskoj, str. 234-235; 240 bilježaka ispod teksta], Zagreb, Školska knjiga, 1974, str. 5-19; ²1978; ³1991, str. 5-24.
16. "O prevođenju Krležinih interepoliranih i kontinuiranih kajkavskih tekstova", *Jezična antidogma Miroslava Krleže*, Žminj, Čakavski sabor, 1974, str. 153-169. (Zbornici Čakavskog sabora, sv. 6)
17. "Veze hrvatske moderne sa stranim književnostima", *25 godina Seminara za strane slaviste (1950-1974)*, Filozofski fakultet, Sarajevo, 1975, str. 227-242.
18. "Uloga Zadra u književnom životu hrvatske moderne", *Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru*, 14-15, 1975-1976, str. 271-287.
19. "O ulozi dijalekata u hrvatskoj književnosti i o problemu njihova prevođenja", *Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru*, 17, 1977-1978, I. dio: *Referati za VIII međunarodni kongres slavista, Zagreb – Ljubljana 3. - 9. rujna 1978*, str. 73-86. = *VIII međunarodni slavistički kongres Zagreb 3. - 9. rujna 1978. Ljubljana. Knjiga referata, sažeci*, Međunarodni slavistički centar, Zagreb, 1978, str. 455.
20. "Balzac – slikar ljudskih strasti", [Predgovor], u: Honoré de Balzac, *Eugenie Grandet* ["Popis likova s objašnjenjima", str. 174-177; "Napomena" o Balzacu u Hrvatskoj, str. 181-182; "Tabela *Ljudske komedije*", str. 178-179; 92 bilješke ispod teksta], Školska knjiga, Zagreb, 1978, str. 5-16; ² Logos, Split, 1984, str. 5-21; ³ Školska knjiga, Zagreb, 1985, str. 5-16.
21. "O Matoševoj lirici i njezinu evropskom kontekstu", *Jugoslavenski seminar za strane slaviste(29)*, CANU, Titograd, 1979, str. 119-132.
22. "O prepjevima Dobriše Cesarića", *Forum*, 18, knj. 37, br. 3, 1979, str. 432-442. Isto u: *Zbornik radova o Dobriši Cesariću: 1930-1980*, Mladost, Zagreb, 1992, str. 313-321.

23. "Veze hrvatske moderne sa srpskom i slovenskom književnosti", *Jugoslovenski seminar za strane slaviste* (30), Filološki fakultet – Međunarodni slavistički centar, Beograd, 1979, str. 114-124.
24. "Prilog problemu prevođenja turcizama u Andrićevim djelima", *Mostovi*, 10, sv. 3 (39), 1979, str. 177-189. Isto u: *Travnik i djelo Ive Andrića zavičajno i univerzalno*, Veselin Masleša, Sarajevo, 1980, str. 162-174. + "Bibliografija prijevoda Andrićeva romana *Na Drini ćuprija*", str. 175-182.
25. "Uz problem prevođenja nestandardnih jezičnih sredstava u književnim tekstovima", referat za IX. kongres Međunarodnog udruženja za komparativnu književnost, AILC / ICLA, Innsbruck 20.-24. kolovoza 1979. *Umjetnost riječi*, 24, br. 3, 1980, str. 183-189.
26. "O prepjevima i prijevodima Tina Ujevića", *Croatica*, 15-16, 1980-1981, str. 105-128 + "Bibliografija neobjavljenih prijevoda i prepjeva Tina Ujevića", str. 128-135.
27. "Stilske vrijednosti i sociolingvističke konotacije pojma 'čaršija' u Andrićevu djelu i problemi njihova prevođenja", u: *Delo Ive Andrića u kontekstu evropske književnosti i kulture*, zbornik radova s međunarodnog stručnog skupa održanog u Beogradu 26.-28. svibnja 1980, Zadužbina Ive Andrića, Beograd, 1981, str. 949-958.
28. "Dijalektalna književnost kao hrvatski literarni fenomen dvadesetog stoljeća", *Jugoslovenski seminar za strane slaviste* (32), Beograd, 1981, str. 169-177.
29. "Rani Krleža i Przybyszewski", *Mogućnosti*, 28, br. 2-3, 1981, str. 332-341. Isto u: *Dani hvarskog kazališta*, 8, Miroslav Krleža, Književni krug, Split, 1981, str. 343-355.
30. "O prijevodima Iva Vojnovića", *O djelu Iva Vojnovića*, Radovi međunarodnog simpozija, Dubrovnik 22.-25. listopada 1979, JAZU, Zagreb, 1981, knj. 2, str. 187-199. + "Bibliografija prijevoda Vojnovićevih scenskih djela", str. 200-205.
31. "Stanisław Przybyszewsky i chorwacka moderna", *Slowianie w swiecie antynorm Stanisława Przybyszewskiego*, Warszawa, 1981, str. 275-301.
32. "Hrvatsko dramsko prevoditeljstvo u međuratnom razdoblju", *Mogućnosti*, 29, br. 1-2, 1982, str. 95-111. + "Pregled prevedenih drama na repertoaru HNK u međuratnom razdoblju", str. 111-135. Isto u: *Dani hvarskog kazališta*, 9, *Hrvatska dramska književnost i kazalište u međuratnim godinama*, Književni krug, Split, 1982, str. 272-292, 293-304.
33. "Nacionalna i socijalna problematika u književnosti hrvatske moderne", *II naučna diskusija*, Ohrid 19.-21. kolovoza 1975, Univerzitet "Kiril i Metodije", Skopje, 1983, str. 193-201.
34. "O prijevodima Mihovila Kombola", *Zadarska revija*, 32, br. 4-5, 1983, str. 505-523. + "Bibliografija prijevoda Mihovila Kombola", str. 557-568. Isto u: *Zbornik o Mihovilu Kombolu*, Hrvatsko filološko društvo, Zadar, 1983, str. 241-259, 293-304. + "Kronika skupa", str. 308-310, 572-574. Ponovljeno izdanje: Hrvatski studiji Sveučilišta, Zagreb, 1997, str. 239-259, 301-313.

35. "O mogućnostima izbora prevodilačkih postupaka na primjerima hrvatskih soneta *Tanto gentile...* i kancone *Ai faux ris...*", *Dante i slavenski svijet*, Radovi međunarodnog simpozija, Dubrovnik 26.-27. listopada 1981, JAZU, Zagreb, 1984, str. 293-308.
36. "O Tinu Ujeviću i Waltu Whitmanu. Uz dva Ujevićeva prijevoda", *Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru*, 24, Razdio filoloških znanosti (14), 1984-1985, str. 141-158.
37. "O Goranovim prepjevima francuske lirike", *Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru*, 25, Razdio filoloških znanosti (15), 1985-1986, str. 167-183.
38. "O kazališnim prijevodima Shakespeareova *Romea i Julije*", *Dani hvarskog kazališta, Stoljeća hrvatske dramske književnosti i kazališta (Provjere i poticaji)*, Književni krug, Split, 1986, str. 184-209.
39. "Hrvatska prijevodna književnost u Dalmaciji u doba narodnog preporoda 1835-1848", *Dalmacija u narodnom preporodu 1835-1848*. Prilozi sa znanstvenog skupa, Zadar 8.-9. svibnja 1986, održanog u povodu 150. obljetnice jubileja Ilirskog pokreta i 30. obljetnice Filozofskog fakulteta, Zadar, 1987, str. 123-133. Isto u: *Zadarska revija*, 36, br. 4-5, 1987, str. 409-419.
40. "O problemu recepcije prve hrvatske predstave *Romea i Julije*", *Književna smotra*, 21, br. 69-72, 1988, str. 25-31.
41. "La Fortune de Hristo Botev en Croatie. Problèmes de réception et de traduction", *10. međunaroden kongres na slavistite. Razjumeta na dokladite*, Sofija 14.-22. septemvri 1988, BAN, Sofija, 1988, str. 437.
42. "Dijalekt kao medij hrvatskoga književnog prevođenja standardnojezičnih tekstova", *12 kongres Saveza slavističkih društava Jugoslavije*, Novi Sad 7.-9. septembra 1988, *Jezičko i kulturno komuniciranje, sažeci radova*, Novi Sad, 1988, str. 46.
43. "O Goranovim prepjevima francuske lirike", u: *Život i djelo Ivana Gorana Kovačića*, zbornik radova, Nacionalna i sveučilišna biblioteka, Zagreb, 1989, str. 173-187.
44. "Dijalekt kao medij hrvatskoga književnog prevođenja standardnojezičnih tekstova", *Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru*, 30, Razdio filoloških znanosti (20), 1990-91, str. 245-259.
45. "On Specific Differences in the Comparative Study of InterSlavic and Slavic-Nonslavic Literary Relations", *11 Medzinárodný zjazd slavistov*, zbornik résumé, Veda, Bratislava, 1993, str. 577.
46. "Značenje *Glasnika Matice dalmatinske* u književnom životu hrvatske moderne", znanstveni skup u povodu 130. obljetnice Matice dalmatinske, Zadar 16.-17. listopada 1992, *Zadarska smotra*, 43, br. 5-6, 1994, str. 33-42.

47. "O književnim prijevodima i prevoditeljima u *Zori dalmatinskoj*", *Zora dalmatinska*, zbornik radova sa znanstvenog skupa o "Zori dalmatinskoj", Zadar 13.-14. listopada 1994, str. 405-427. Isto u: *Zadarska smotra*, 44, br. 3-4, 1995, str. 381-427.
48. "O Ujevićevu prevođenju Shakespeareovih soneta", *Filologija*, 29, 1997, str. 77-96.
49. "Milan Begović i Maurice Maeterlinck", *Recepcija Milana Begovića*, zbornik radova s međunarodnoga znanstvenog skupa povodom 120. obljetnice rođenja Milana Begovića, Zagreb – Zadar 5.-8. prosinca 1996, Hrvatski studiji Sveučilišta, Zagreb – Hrvatsko filološko društvo, Zadar, 1998, str. 419-429.
50. "Doprinos Tome Matica razvoju hrvatske komparatistike", *Tomo Matic, književni povjesničar i filolog*, zbornik radova sa znanstvenog skupa Zagreb – Osijek – Zadar 20.-24. travnja 1998, Hrvatski studiji Sveučilišta, Zagreb, 1998, str. 141-151.
51. "Albert Haler i strane književnosti", *Albert Haler, književni povjesničar, teoretičar i estetičar*, zbornik radova sa znanstvenog skupa, Zagreb – Dubrovnik 29.-30. travnja 1999, Hrvatski studiji Sveučilišta, Zagreb, 2000, str. 259-287.
52. "Ženski udio u književnom životu hrvatske moderne", *Dani hvarskog kazališta, Književnost i kazalište hrvatske moderne – bilanca stoljeća*, HAZU, Zagreb – Književni krug, Split, 2001, str. 104-111.
53. "Dodiri hrvatske i bugarske književnosti u doba moderne", *Odnosi Hrvata i Bugara od X. do XIX. stoljeća s posebnim osvrtom na vrijeme Dubrovačke Republike*, zbornik radova međunarodnog znanstvenog skupa, Dubrovnik 18.-20. srpnja 1999, Hrvatsko-bugarsko društvo, Zagreb, 2003, str. 215-226.
54. "Lirski prepjevi P. A. Kazalija", *Croatica et Slavica Iadertina* 1, 2005, str. 239-249.
55. "Vatroslav Jagić i problemi književnog prevođenja", *Zbornik o Vatroslavu Jagiću, književnom povjesničaru, kritičaru i filologu*, zbornik radova međunarodnoga znanstvenog skupa, Beč 1. listopada 2005 – Varaždin 13.-15. listopada 2005, Hrvatski studiji Sveučilišta, Zagreb, sv. 1, str. 395-417.

C) RECENZIJJE, OSVRTI, NOVINSKI NAPISI I INTERVJUI

1. "Arne Gallis, Slobodan Komadinović, Jugoslavija-Norge, Jugoslavija-Norveška. En bibliografi. Bibliografija, Oslo, 1953, 70 str.", *Vjesnik bibliotekara Hrvatske*, 3, br. 1-4, 1954, str. 107-108.
2. "Bibliotekarstvo u Enciklopediji Jugoslavije i Enciklopediji Leksikografskog zavoda", *Vjesnik bibliotekara Hrvatske*, 4, br. 1-4, 1955-1957, str. 107-108.
3. "Šime Jurić, Pregled povijesti knjižnica. S kratkim prikazom razvoja pisma i knjige. Predavanja održana na tečaju za knjižničare šk. god. 1954/55 u Zagrebu, Zagreb, Kultura, 1956, 115 str. sa sl. i faks.", *Vjesnik bibliotekara Hrvatske*, 4, br. 1-4, 1955-1957, str. 120-121.

4. "Bilješka o tri latinskoamerička pjesnika", *Zadarska revija*, 8, br. 3, 1959, str. 285.
5. "Marginalije uz Faulknerovu trilogiju. U povodu prijevoda romana *Grad*, Zagreb, Mladost, 1959", *Zadarska revija*, 9, br. 3, 1960, str. 228-232.
6. "Uz prijevod Beckettova romana *Molloy*. Samuel Beket, Moloa, Beograd: Kosmos, 1959", *Zadarska revija*, 9, br. 6, 1960, str. 466-470.
7. "Strani pisci – književni leksikon, Zagreb, Školska knjiga, 1961", *Zadarska revija*, 11, br. 2, 1962, str. 163-166.
8. "Bilješka o piscu", u: Mira Janković, *Novela u američkoj književnosti*, priredila Nevenka Košutić-Brozović, Filozofski fakultet, Zadar, 1977, str. 115.
9. "Poslije znanstvenog skupa o Mihovili Kombolu, književnom povjesničaru, kritičaru i prevodiocu. Svestrano osvjetljen Kombolov znanstveni i književni lik", *Narodni list*, 31, br. 1562, 29. studenoga 1981, str. 13.
10. "Hrvatska knjiga više se ne može izgubiti!", intervju, *Narodni list*, 23. studenoga 1991, uvršteno u: Tatjana Stupin Lukašević, *Misionari svjetlosti*, Narodni list, Zadar, 2003, str. 176-182.

